

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van:

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

verdragsluitende partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en het Verdrag betreffende de Europese Unie,

hierna „de lidstaten” te noemen, en van

de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL en de EUROPESE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna „de Gemeenschap” te noemen,

enerzijds, en

de gevolmachtigden van de REPUBLIEK SLOVENIË, hierna „Slovenië” te noemen,

anderzijds,

bijgeekomen te Brussel, op . . ., voor de ondertekening van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten optredend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, hierna „Europa-Overeenkomst” te noemen, hebben de volgende teksten aangenomen:

de Europa-Overeenkomst en de volgende protocollen:

Protocol nr. 1 betreffende textielproducten en kledingartikelen

Protocol nr. 2 betreffende producten die vallen onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (EGKS)

- Protocol nr. 3 betreffende het handelsverkeer tussen Slovenië en de Gemeenschap van verwerkte landbouwproducten
- Protocol nr. 4 betreffende de definitie van het begrip „producten van oorsprong” en methoden van administratieve samenwerking
- Protocol nr. 5 betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken
- Protocol nr. 6 betreffende aan jaarlijkse beperkingen gebonden concessies.

De gevolmachtigden van de lidstaten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van Slovenië hebben de volgende gemeenschappelijke verklaringen aangenomen, die aan deze slotakte zijn gehecht:

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 11, artikel 14 in samenhang met bijlage XII, artikel 2, lid 3, van Protocol nr. 1 in samenhang met de bijlagen II a) en II b) ervan alsmede artikel 2, lid 2, van Protocol nr. 2

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 26, lid 3, van de overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 35 van de overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 38 van de overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 39 van de overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 40 van de overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 47, onder d), i), van de overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende vervoersaangelegenheden, artikel 55 van de overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 55, lid 1, van de overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 55, lid 3, onder c), van de overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 57 van de overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 57, lid 1, van de overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 68 van de overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 81 van de overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 94 van de overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 101 van de overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 115 van de overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 123 van de overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende Protocol nr. 4

Gemeenschappelijke verklaring betreffende een overgangperiode voor de aanvaarding van documenten die verband houden met het bewijs van oorsprong

Gemeenschappelijke verklaring betreffende de Wijnovereenkomst

De gevolmachtigden van Slovenië hebben kennis genomen van de volgende verklaring die aan deze slotakte is gehecht:

Eenzijdige verklaring van de Franse regering

De gevolmachtigden van de lidstaten en van de Gemeenschap hebben kennis genomen van de volgende verklaring die aan deze slotakte is gehecht:

Eenzijdige verklaring van Slovenië

Hecho en Luxemburgo, el diez de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg den tiende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zehnten Juni neunzehnhundertsechsdneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Luxembourg on the tenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le dix juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addì dieci giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de tiende juni negentienhonderd zesennegentig.

Feito no Luxemburgo, em dez de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Luxemburg den tionde juni nittonhundranittiosex.

V Luksemburgu, desetega junija tisočdevetstošestindevetdeset.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



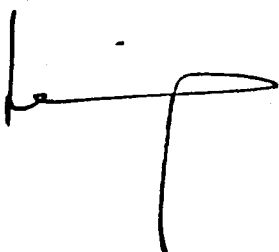
Για την Ελληνική Δημοκρατία



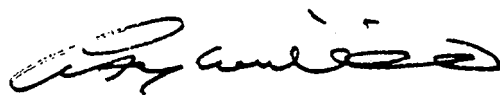
Por el Reino de España



Pour la République française



Thar ceann na hÉireann
For Ireland



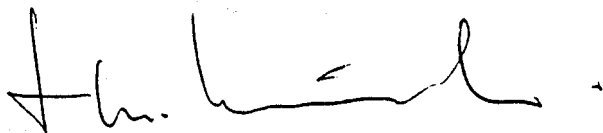
Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



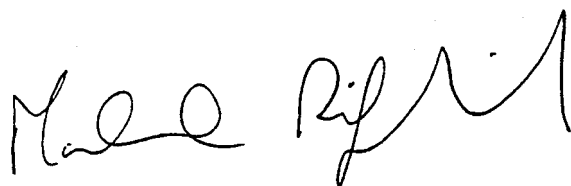
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

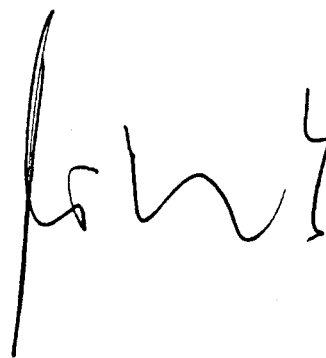
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

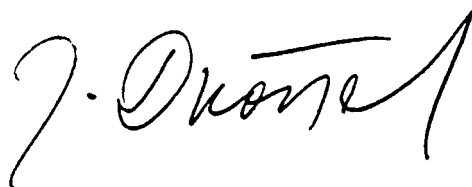
Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna



Za Republiko Slovenijo



GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARINGEN

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 11, artikel 14 in samenhang met bijlage XII, artikel 2, lid 3, van Protocol nr. 1 in samenhang met de bijlagen II a) en II b) ervan alsmede artikel 2, lid 2, van Protocol nr. 2

De overeenkomst was opgesteld in de verwachting dat sommige bepalingen ervan, met name die met betrekking tot goederen, op 1 januari 1996 van kracht zouden worden door middel van een interim-overeenkomst.

De partijen nemen er nota van dat de tenuitvoerlegging van die bepalingen niet meer mogelijk is op 1 januari 1996.

De partijen zijn het erover eens dat de tijdschema's voor de tarief- en belastingverlagingen in artikel 11, artikel 14 in samenhang met bijlage XII, artikel 2, lid 3, van Protocol nr. 1 in samenhang met de bijlagen II a) en II b) ervan alsmede artikel 2, lid 2, van Protocol nr. 2 aangehouden moeten worden zoals aanvankelijk gepland was, maar niet zodanig moeten worden opgevat als zouden eventuele tarief- of belastingverlagingen van kracht moeten worden vóór de datum van inwerkingtreding van de interim-overeenkomst.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 26, lid 3

De voorwaarden voor de toepassing van artikel 26, lid 3, van de overeenkomst en de overeenkomstige bepalingen van de andere Europa-Overeenkomsten zullen tussen de Gemeenschap en de landen van Midden- en Oost-Europa die de Europa-Overeenkomsten hebben ondertekend, worden besproken. Slovenië neemt aan deze besprekingen deel.

Zodra overeenstemming is bereikt over deze voorwaarden worden zij op passende wijze in de overeenkomst opgenomen.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 35

Intentieverklaring van de overeenkomstsluitende partijen betreffende de handelsregelingen tussen de staten die zijn ontstaan uit de voormalige Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië.

1. De Europese Gemeenschap en Slovenië achten het van essentieel belang dat de economische en commerciële samenwerking tussen de staten die zijn ontstaan uit de voormalige Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië zo snel mogelijk wordt hersteld zodra de politieke en economische omstandigheden dit toelaten.
2. De Gemeenschap is bereid cumulatie van de oorsprong toe te staan aan de staten die zijn ontstaan uit de voormalige Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië die de normale economische en commerciële samenwerking hebben hersteld zodra de voor de goede werking van de cumulatie vereiste administratieve samenwerking tot stand is gebracht.
3. Hiermee rekening houdend verklaart Slovenië zich bereid zo snel mogelijk onderhandelingen te beginnen teneinde de samenwerking met andere staten die uit de voormalige Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië zijn ontstaan, te herstellen.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 38

Als overeengekomen wordt beschouwd dat het begrip „kinderen” overeenkomstig de nationale wetgeving van het betrokken gastland wordt omschreven.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 39

Als overeengekomen wordt beschouwd dat het begrip „hun gezinsleden” overeenkomstig de nationale wetgeving van het betrokken gastland wordt omschreven.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 40

Met inachtneming van de bepalingen van titel IV van de overeenkomst verbinden de lidstaten van de Gemeenschap en Slovenië zich ertoe om, handelend op grond van de briefwisseling betreffende de samenwerking op het gebied van arbeidskrachten, gehecht aan de Samenwerkingsovereenkomst van 1993, in het kader van de Associatieraad de wijze vast te stellen waarop de in die briefwisseling bedoelde beginselen ten uitvoer dienen te worden gelegd.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 47, onder d), i)

Onverminderd het bepaalde in artikel 47 komen de partijen overeen dat geen van de bepalingen van de overeenkomst zodanig kan worden uitgelegd dat zij de partijen het recht ontzegt op controle en regelgeving met het doel zich ervan te verzekeren dat natuurlijke personen voor wie het recht van vestiging geldt daadwerkelijk als zelfstandigen werkzaam zijn.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende vervoersaangelegenheden (artikel 55)

I. Met betrekking tot de Vervoerovereenkomst EG/Slovenië:

Rekening houdend met de bezorgdheid van de Sloveense delegatie omtrent de gevolgen van de uitbreiding van de Gemeenschap door de toetreding van Oostenrijk, Finland en Zweden, komen de partijen overeen om door middel van onderhandelingen over een aanvullende overeenkomst inzake de bilaterale toegang tot de markt voor wegvervoerdiensten en de wegenbelasting en heffingen zo snel mogelijk uitvoering te geven aan de artikelen 13 en 14 van de Vervoerovereenkomst EG/Slovenië. De onderhandelingen over deze aangelegenheden zullen indien mogelijk vóór 1 januari 1996 worden aangevat.

II. Met betrekking tot de samenwerking op het gebied van de havenontwikkeling:

De partijen bevestigen hun verlangen om de regionale en grensoverschrijdende samenwerking te stimuleren door het ontwikkelen van de havens van Koper en Triëste als een gemeenschappelijke onderneming met het karakter van een samenwerkingsverband tussen de autoriteiten en instanties die verantwoordelijk zijn voor deze havens. In dit verband dient ook aandacht te worden besteed aan gemeenschappelijke douaneprocedures voor het transitoverkeer door al die havens.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 55, lid 1

De partijen verklaren dat zo spoedig mogelijk zal worden onderhandeld over een aanvullend protocol bij de Vervoerovereenkomst om het Sloveense transitoverkeer over Oostenrijks grondgebied aan te passen aan de voorwaarden die zijn vastgesteld in de Akte van Toetreding van Oostenrijk tot de Europese Unie.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 55, lid 3, onder c)

De partijen komen overeen dat artikel 55, lid 3, onder c), onder meer inhoudt dat wat betreft de toegang tot havens, het gebruik van infrastructuur en aanvullende maritieme diensten van de havens alsook de desbetreffende vergoedingen en rechten, douanefaciliteiten en de toewijzing van aanlegplaatsen en faciliteiten voor het laden en lossen, elke partij aan schepen die worden geëxploiteerd door onderdanen of vennootschappen van een andere partij of aan schepen die onder de vlag van een andere partij varen, een behandeling toekent die niet minder gunstig is dan die welke zij aan haar eigen schepen verleent.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 57

Het feit dat voor natuurlijke personen uit bepaalde lidstaten door Slovenië een visum verplicht wordt gesteld, en niet voor die uit andere lidstaten, of het feit dat voor natuurlijke personen uit Slovenië door bepaalde lidstaten een visum verplicht wordt gesteld, en niet door andere, wordt op zich niet geacht de voordelen op grond van een specifieke verbintenis teniet te doen of te belemmeren.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 57, lid 1

Onverminderd artikel 53 komen de partijen overeen dat artikel 50 de enige bepaling in de hoofdstukken II, III en IV van titel IV is die moet worden geïnterpreteerd als verlenende het recht aan:

- in de Gemeenschap gevestigde dochterondernemingen of filialen van Sloveense vennootschappen om op het grondgebied van de Gemeenschap Sloveense onderdanen in dienst te nemen of in dienst te laten nemen;
- in Slovenië gevestigde dochterondernemingen of filialen van communautaire vennootschappen om op het grondgebied van Slovenië communautaire onderdanen in dienst te nemen of in dienst te laten nemen.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 68

De partijen komen overeen dat voor de toepassing van de overeenkomst de intellectuele, industriële en commerciële eigendom in het bijzonder inhoudt: auteursrecht voor computerprogramma's en naburige rechten, rechten met betrekking tot octrooien, industriële ontwerpen, geografische aanduidingen, waaronder oorsprongsbenamingen, handelsmerken en dienstmerken, topografieën van geïntegreerde schakelingen, alsmede bescherming tegen oneerlijke concurrentie als bedoeld in artikel 10 bis van de Overeenkomst van Parijs voor de bescherming van de industriële eigendom, en de bescherming van niet openbaar gemaakte informatie met betrekking tot knowhow.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 81

De Gemeenschap en Slovenië komen overeen de methoden en middelen vast te stellen die nodig zijn voor de totstandbrenging van een efficiënt systeem voor het uitwisselen van informatie in geval van stralingsgevaar.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 94

In overeenstemming met de internationale verplichtingen nemen de partijen de nodige maatregelen om voor 1 juli 1998 uitvoering te geven aan de aanbeveling die door de Internationale Douaneraad op 16 juni 1960 is aangenomen.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 101

De Europese Unie en Slovenië komen overeen gezamenlijk de mogelijkheid te onderzoeken om na de inwerkingtreding van de overeenkomst de steunverlening van de Gemeenschap voor de financiering van vervoersinfrastructuur van wederzijds belang in Slovenië voort te zetten.

Zij komen overeen dit onderzoek in januari 1996 uit te voeren in overeenstemming met gemeenschappelijke verklaring nr. 2 van de overeenkomstsluitende partijen in de notulen van de onderhandelingen over de Samenwerkingsovereenkomst EEG-Slovenië van 1993.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 115

De partijen komen overeen dat de Associatieraad, in overeenstemming met artikel 115 van de overeenkomst, de oprichting zal onderzoeken van een raadgevende instantie die is samengesteld uit leden van het Economisch en Sociaal Comité van de Europese Unie en de overeenkomstige partners van Slovenië.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 123

- a) De partijen komen met het oog op de uitlegging en de praktische toepassing van de overeenkomst overeen dat onder de in artikel 123 van de overeenkomst bedoelde bijzonder dringende gevallen wordt verstaan gevallen van wezenlijke inbreuk op de overeenkomst door één van de partijen. Wezenlijke inbreuk op de overeenkomst houdt in:
- afwijzing van de overeenkomst die niet in overeenstemming is met de algemene regels van het volkenrecht;
 - schending van essentiële onderdelen van de overeenkomst vermeld in artikel 2.
- b) De partijen komen overeen dat de „passende maatregelen” bedoeld in artikel 123 bestaan in maatregelen genomen in overeenstemming met het volkenrecht. Indien een partij in een bijzonder dringend geval op grond van artikel 123 een maatregel neemt, kan de andere partij een beroep doen op de regeling inzake geschillenbeslechting.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende Protocol Nr. 4

Slovenië steunt ten volle de strategie van de Europese Unie die erop is gericht de regels van oorsprong in het preferentiële handelsverkeer tussen de Gemeenschap, de landen van Midden- en Oost-Europa en de EVA-landen te harmoniseren, zoals in de conclusies van de Europese Raad van Essen in december 1994 is vermeld.

De Gemeenschap en Slovenië zijn van mening dat om een systeem van diagonale cumulatie tussen de Gemeenschap en alle geassocieerde landen in Midden- en Oost-Europa met succes te kunnen toepassen al die geassocieerde landen het eens moeten worden over één systeem en onderling een overeenkomst moeten sluiten. De partijen zullen ernaar streven Slovenië op te nemen in het systeem zodra aan deze essentiële voorwaarden is voldaan.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende een overgangsperiode voor de aanvaarding van documenten die verband houden met het bewijs van oorsprong

1. De bevoegde douaneautoriteiten van de Gemeenschap en Slovenië aanvaarden als geldig bewijs van oorsprong in de zin van Protocol nr. 4:
 - a) certificaten inzake goederenverkeer EUR.1, vooraf afgestempeld door het bevoegde douanekantoor van het land van uitvoer, die tot vier maanden na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden afgegeven in het kader van de samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Slovenië;
 - b) certificaten op lange termijn, vooraf afgestempeld door het bevoegde douanekantoor van het land van uitvoer, die tot 31 december 1995 in het kader van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Slovenië worden afgegeven.
2. Verzoeken om controles a posteriori van bovengenoemde documenten worden door de bevoegde douaneautoriteiten van de Gemeenschap en Slovenië ingewilligd voor een periode van twee jaar na de afgifte van het betrokken bewijs van oorsprong. Die controles worden uitgevoerd in overeenstemming met titel V van Protocol nr. 4 bij deze overeenkomst.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende de Wijnovereenkomst

De partijen komen overeen te onderhandelen over een afzonderlijke wijnovereenkomst op wederkerige basis die tijdig zal worden gesloten om tegelijk met de overeenkomst (interim-overeenkomst) in werking te kunnen treden. De partijen zullen bij deze onderhandelingen rekening houden met de preferentiële voorwaarden die uit de Samenwerkingsovereenkomst voortvloeien.

UNILATERALE VERKLARINGEN

Verklaring van de Franse regering

Frankrijk neemt er nota van dat de overeenkomst met de Republiek Slovenië niet van toepassing is op de landen en gebieden overzee die krachtens het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap met de Europese Gemeenschap zijn geassocieerd.

Verklaring van Slovenië

Slovenië geeft het voornemen te kennen om alle geëigende middelen te gebruiken ter bevordering van de ontwikkeling van de haven van Koper.